

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации SAADNA Sarra (СААДНА Сарра) на тему “Politeness strategies in request in Algerian and Russian classroom discourse” («Стратегии вежливости в речевом акте «просьба» в алжирском и русском учебном дискурсе»), представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Речевой акт просьбы представляет собой важную коммуникативную единицу, способы реализации которой существенно варьируются в зависимости от культурных и институциональных условий. В академической среде, где социальные параметры взаимодействия играют значимую роль, выбор стратегий вежливости приобретает особое значение, определяя успешность и гармоничность коммуникации.

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено сопоставительному анализу функционирования речевого акта «просьба» в алжирском и русском учебном дискурсе, что представляет собой важное направление в современной межкультурной прагматике.

Актуальность темы исследования определяется расширением политических, экономических и гуманитарных связей России со странами арабского мира, что обуславливает объективную потребность в эффективном межкультурном взаимодействии. Дополнительную значимость теме придает растущая академическая мобильность, в условиях которой именно учебный дискурс выступает ключевым пространством пересечения различных систем ценностей, поведенческих моделей, коммуникативных норм.

Возникающие в процессе межкультурной коммуникации барьеры имеют как лингвистическую, так и экстралингвистическую природу, что особенно наглядно проявляется при сопоставлении тематически однородных речевых актов, реализуемых представителями различных культур. В этом отношении сравнительный анализ речевого акта просьбы в арабском и русском языках в целом, и в алжирском арабском и русском – в частности, позволяет выявить закономерности, отражающие глубокие социокультурные и психологические механизмы коммуникации.

Изучение стратегий вежливости в реализации речевого акта просьбы представляет собой **актуальную научно-практическую задачу**, имеющую значение как для теории межкультурной коммуникации, так и для совершенствования реальных практик взаимодействия в многоязычной академической среде.

Вопросы изучения речевых актов просьбы в учебном дискурсе достаточно широко представлены в современной научной литературе, что автор последовательно и детально описывает в тексте диссертации. Несомненным достоинством работы является опора на обширную **теоретико-методологическую базу**, включающую междисциплинарные исследования в области теории речевых актов, идентичности, кросс- и межкультурной прагматики, анализа дискурса и др. Основные направления и теоретические подходы, изученные автором, подробно представлены на с. 10 диссертации.

Несмотря на наличие обширной научной литературы, посвященной специфике речевого акта просьбы, комплексное сопоставительное исследование алжирского и русского академического дискурса ранее не осуществлялось, что определяет **научную новизну** работы.

Цель диссертационного исследования состоит в том, чтобы установить и сравнить выражения вежливости при формулировании просьбы в алжирском и русском академическом дискурсе, а также проследить, каким образом социокультурные факторы определяют выбор

этих стратегий, объясняя выявленные различия через особенности культурных и ментальных установок.

Теоретическая значимость исследования проявляется в уточнении представлений о соотношении прямых и косвенных форм выражения просьбы в различных этнокультурных сообществах, развитии дискурсивного подхода к вежливости, а также в расширении сведений для сопоставительного анализа за счет малоизученной комбинации языков.

Диссертация обладает высокой **практической значимостью**. Полученные результаты могут быть использованы при преподавании русского и арабского языков как иностранных, а также в курсах по социолингвистике, дискурс-анализу, арабской диалектологии. Материал работы представляет интерес для специалистов в области теории и практики межкультурной коммуникации и перевода.

Структура диссертации отражает цели и задачи исследования. Работа включает в себя введение, три главы, заключение, репрезентативный библиографический список, состоящий из 264 источников, два приложения и список сокращений. Основное содержание работы представлено на 189 страницах.

Работа отличается продуманной структурой и последовательной логикой изложения. Во введении ясно сформулированы цель, задачи, гипотеза и положения, выносимые на защиту, а также обоснованы научная новизна и практическая значимость исследования. Автор убедительно показывает степень изученности проблемы, демонстрируя глубокое понимание современных теоретических подходов к исследованию вежливости, теории речевых актов и межкультурной прагматики.

Первая глава **Politeness as a socio-cultural and socio-pragmatic research phenomenon** (Вежливость как социокультурный и социопрагматический исследовательский феномен) содержит

развернутый теоретический обзор современных моделей и подходов к изучению вежливости и подчеркивает важность дискурсивного подхода в ее исследовании. Анализ этнокультурных особенностей алжирского (и, шире, арабского) и русского сообществ, с учетом вертикальной и горизонтальной дистанции, религиозных и ценностных ориентиров, представляет особую значимость.

Вторая глава **Politeness and the speech act of request** (Вежливость и речевой акт «просьба») посвящена теоретическому обоснованию феномена вежливости и особенностям реализации речевого акта «просьба». В ней последовательно рассматриваются основные положения теории речевых актов, приводится их типология. Автор подробно описывает основные стратегии и языковые средства выражения просьбы, влияние социокультурных норм на ее реализацию, а также включает краткий обзор работ, связанных с выражением просьбы в арабских диалектах и в русском языке.

Третья глава **Contrastive analysis of politeness strategies in Algerian and Russian requests** (Сопоставительный анализ стратегий вежливости в речевом акте «просьба» в алжирском и русском контексте) посвящена сопоставительному анализу стратегий вежливости в реализации речевого акта просьбы в алжирском и русском учебном дискурсе. Автор описывает использованную методологию и формулирует ключевые исследовательские вопросы, связанные с прямотой / косвенностью просьбы и влиянием социальных переменных. Данная глава основана на масштабном эмпирическом материале (1260 высказываний). В ней представлены результаты сопоставительного количественного и качественного анализа реализации речевого акта просьбы в трех социальных контекстах: восходящем, нисходящем, линейном, с уточнением ролей участников коммуникации. При этом принимаются во внимание такие переменные, как власть, дистанция и степень воздействия. Автор приводит детальный анализ стратегий,

синтаксических и лексических смягчителей, адресных форм и прагматических ходов.

Выводы к главам диссертации и заключение обоснованы и отражают сформулированные цели и задачи.

Несмотря на положительное впечатление от работы, следует отметить ряд замечаний и вопросов, представляющих интерес для дальнейшего научного обсуждения.

1. Формулировка цели, задач, выводов диссертационного исследования предполагает более четкое определение анализируемых в работе идиомов. В частности, необходим комментарий относительно соотношения понятий «алжирский арабский» и «арабский литературный язык». Этот аспект имеет принципиальное значение для определения методологии исследования, составления анкеты, и - что наиболее важно - для анализа результатов практической части, поскольку он должен учитывать вариативность арабского языка и функционирование феномена переключения кодов в реальных речевых ситуациях. На с. 75 автор приводит краткое описание «алжирского арабского», но не делает дальнейших выводов о его соотношении с арабским литературным языком в рамках проведенного исследования.

В этом контексте представляется важным рассмотреть понятие диглоссии, введенное в оборот Фергюсоном Ч. (Ferguson Ch., *Diglossia*), относительно параллельного сосуществования в рамках одного и того же речевого коллектива двух близкородственных языковых систем – литературной и нелитературной. Мишкуров Э. Н. отмечает существенные отличия в функционально-стилевой стратификации этих идиомов. Арабский литературный язык является «полистилевой системой, обслуживающей в основном различные книжно-письменные сферы», а «разговорно-диалектные системы (к которым относится и алжирский арабский) обслуживают, прежде всего, стиль повседневного

общения» (Теоретический курс грамматики арабского языка, 2004, с. 31). Факт типологической разнородности арабского литературного языка и алжирского арабского неизбежно приводит к выбору разных стилистических и лексико-грамматических способов передачи просьбы. К сожалению, в исследовании данный аспект не получил должного внимания.

2. В контексте задач исследования важен тот факт, что типологически русский и арабский литературный язык тяготеют к синтетичности, а нелитературные идиомы (включая алжирский арабский) – к аналитичности. Сопоставительный анализ оборотов вежливости при выражении просьбы с учетом этого фактора позволил бы получить дополнительные результаты, что, впрочем, можно осуществить на следующих этапах работы.

3. Приводимое в работе сочетание «алжирский арабский» не всегда соответствует содержанию. Так, при описании коммуникации *преподаватель – студент* значительное количество реплик написано на арабском литературном языке (примеры на страницах 116, 120, 121, 122, 123, 125, 127 и др.). В Таблице 10 (с. 116-117) приводятся примеры высказываний на алжирском арабском (как отмечено в соответствующем столбце). Однако часть этих высказываний представлена на литературном языке, о чем свидетельствуют такие маркеры, как употребление частицы общего вопроса *hal* هل, лексико-грамматическая структура предложения. В указанной таблице примерно половина реплик приведена на литературном языке.

4. На с. 132 автор отмечает: «Speaking official Arabic is a must in a classroom context» (букв. «Использование официального арабского языка является обязательным в учебном контексте»). В этой связи

возникает вопрос: учитывался ли данный фактор при составлении анкеты и обработке ответов? На с. 190-191 размещена анкета с инструкциями на арабском литературном языке и конкретными вопросами на диалекте. Очевидно, что ответы респондентов во многом будут зависеть от идиома, на котором формулируется вопрос. На с. 14, характеризуя структуру исследования, автор указывает, что анкеты составлены на алжирском арабском, что не вполне отражает действительность.

5. При выборе стратегии вежливости в контексте «просьба преподавателя к студенту» анкету от лица преподавателя заполняли студенты. Насколько объективны полученные результаты с учетом этого факта? Кроме того, учитывая, что в исследовании анализируются стратегии вежливости на алжирском арабском, который, как и другие арабские диалекты, не имеет стандартизированного письма, было бы целесообразно проводить хотя бы часть исследования на основе устного опроса, обеспечивающего спонтанность и естественность речевого взаимодействия.

6. В диссертации представлен детальный обзор литературы по теме исследования, однако он не всегда сопровождается критическим анализом. Так, на с. 46 со ссылкой на источник (Zhou 2025) приводится утверждение относительно российского академического контекста, согласно которому «система образования (в России) ориентирована на студентов, а преподаватели ожидают, что ученики будут самостоятельно инициировать общение. Студентам разрешено (и даже поощряется) высказываться на занятии, спорить и критиковать преподавателя. Учителя только инициируют и направляют общение в аудитории». Данное утверждение не является полностью однозначным и не учитывает разнообразие образовательных программ, традиции академических школ и вариативность реализующихся педагогических моделей.

7. В работе отсутствует единообразие в передаче лексем и фраз на русском и арабском языках. Так, при описании концепта «вежливость» соответствующий термин приводится в арабской графике как الأدب (с. 40), а в русском варианте – в латинской транскрипции «vezhlivost». Существуют и другие примеры такого рода.

8. Что касается приведенного на с. 40 толкования арабского понятия الأدب, то возникает вопрос, было ли оно проанализировано на базе толковых словарей арабского языка? Семантическое поле данной лексемы значительно шире, чем представлено в цитируемой работе Idress A. (1985). *An Introduction to Educational Sciences*. Кроме того, значению «вежливость», которое автор передает словом أَدَبٌ, в арабском языке соответствуют и другие понятия, такие как مَجَامَلَةٌ, تَهْنِيبٌ и др.

9. Как уже отмечалось выше, в списке использованной литературы отсутствуют словари, без обращения к которым проведение подобного исследования было бы затруднительным. Также мы не обнаружили в работе ссылок на цитируемый текст Корана и перевод его смыслов на английский язык. Это вызывает вопросы о характере передачи приводимых в работе аятов на английский язык (например, 58:11(стр. 134)). Кроме того, отмечена неточность в передаче названия 58-ой суры Корана в транслитерации: al-mujaddala вместо al-mujādila, что значительно меняет значение.

10. Отмечены неточности и в используемых терминах. Так, неудачному сочетанию «ancient Arabic» (с. 40) соответствует Classical Arabic, а формулировке «official Arabic» (с. 75) — Modern Standard Arabic. Использование в процессе подготовки диссертации трудов по арабской диалектологии, истории арабского языка и социолингвистике (Мишкурое Э. Н., Белова А. Г., Holes С., Versteegh К. и др.) позволило бы

нивелировать подобного рода недочеты и учесть существующие подходы к описанию реалий арабоязычного континуума с учетом его вариативности.

Приведенные в отзыве комментарии целесообразно принимать во внимание в процессе дальнейшего изучения данной темы и при подготовке материалов исследования к публикации.

Научная достоверность результатов работы обеспечена гармоничным сочетанием теоретической и практической частей диссертации. Выносимые на защиту положения аргументированы, обоснованы анализом большого количества эмпирического материала. Полученные результаты были апробированы на 11 научных конференциях и отражены в 6 публикациях, среди которых три статьи опубликованы в изданиях, индексируемых в международной базе данных Scopus, и одна статья – в издании ВАК Минобрнауки РФ.

Диссертация SAADNA Sarra (СААДНА Сарра) на тему “Politeness strategies in request in Algerian and Russian classroom discourse” («Стратегии вежливости в речевом акте «просьба» в алжирском и русском дискурсе») является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи изучения стратегий вежливости в речевом акте просьбы на алжирском арабском и русском языках, имеющей важное значение для социолингвистики, лингвокультурологии, дискурс-анализа, арабской филологии. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II (кандидатская) Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Саадна Сарра, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических

наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

Берникова Ольга Александровна

Кандидат филологических наук
(научная специальность 10.02.22 – «Языки народов Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии»), доцент, доцент кафедры арабской филологии ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (ФГБОУ ВО «СПбГУ»)

199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., 11
Тел.: +7(812) 328-77-32
E-mail: o.bernikova@spbu.ru
<http://spbu.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

27.11.2025

Подпись кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры арабской филологии ФГБОУ ВО «СПбГУ» О. А. Берниковой

УДОСТОВЕРЯЮ:

ПОДПИСЬ РУКИ

Берникова О. А.
УДОСТОВЕРЯЮ

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ
М. С. ЗУБОВА

27.11.2025

